

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова»
Научно-образовательный центр
«Интегративное переводоведение приарктического пространства»
Кафедра перевода и прикладной лингвистики

ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОД

Сборник научных статей

Выпуск 7

Архангельск
САФУ
2018

УДК 81(05)
ББК 81.2я5
Л59

Составители: **И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов**

Редакционная коллегия:

А.С. Епимахова, И.М. Нетунаева (отв. ред.),
А.М. Поликарпов (отв. ред.), Г. Цитен (Gabriele Ziethen)

Рецензент

О.С. Егорова, доктор филол. наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков Ярославского государственного педагогического университета имени К.Д. Ушинского

Лингвистика и перевод: сб. науч. статей / отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: САФУ, 2018. – Вып. 7. – 315 с.
ISBN 978-5-261-01348-8

В сборнике представлены материалы международного научно-практического семинара «Экология городской языковой среды» (20 марта 2017 г.), регионального научно-исследовательского семинара «Чужой среди своих. Свой среди чужих? Жизненная и творческая судьба русской эмиграции в Германии в 30–40-е годы XX в.» (27 октября 2017 г.) и межрегионального научного семинара «Сетевое сотрудничество в сфере прикладной лингвистики и филологических исследований» (5–6 марта 2018 г.), организованных и проведенных кафедрой перевода и прикладной лингвистики и НОЦ «Интегративное переводоведение приарктического пространства» САФУ. Материалы сборника могут быть использованы при подготовке лекций и семинарских занятий по теории перевода и теоретическим курсам германских и романских языков, а также при написании курсовых и дипломных работ.

УДК 81(05)
ББК 81.2я5

ISBN 978-5-261-01348-8

© Нетунаева И.М., Поликарпов А.М.,
составление, 2018
© Северный (Арктический)
федеральный университет
им. М.В. Ломоносова, 2018

Zusammengesetzt von: **I.M. Netunayeva, A.M. Polikarpov**

Redigiert von:

Aleksandra S. Epimahova, Irina.M. Netunayeva (Hrsg.),
Aleksandr M. Polikarpov (Hrsg.), Gabriele Ziethen

Rezensiert von:

Prof. Dr. Olga S. Egorova

Linguistik und Translation: Sammelband der Beiträge / Hrsg. von
Irina M. Netunayeva, Aleksandr M. Polikarpov; Nördliche Arktische
föderale Universität. – Archangelsk: NArFU, 2018. – Band 7. – 315 S.
ISBN 978-5-261-01348-8

Der Sammelband enthält die Beiträge des internationalen wissenschaftlichen Seminars „Ökologie des städtischen sprachlichen Raums“ (20. März 2017), des regionalen wissenschaftlichen Seminars „Ein Fremder unter den Eigenen. Ein Eigener unter den Fremden? Das Schicksal und das literarische Schaffen der russischen Emigration in Deutschland dreißiger und vierziger Jahre des 20. Jahrhunderts“ und des interregionalen wissenschaftlichen Seminars „Netzwerkzusammenarbeit in den Bereichen der Angewandten Linguistik und philologischer Forschungen“ (5-6. März 2018), die vom Lehrstuhl für Übersetzung und Angewandte Linguistik und vom wissenschaftlichen Bildungszentrum „Integrative Translationswissenschaft der subarktischen Region“ der Nördlichen (Arktischen) föderalen Universität veranstaltet wurde. Materialien des Bandes können bei der Vorbereitung der Vorlesungen und der Seminare in Translationstheorie und in theoretischen Fächern der germanischen und romanischen Sprachen, sowie bei der Vorbereitung der Jahresarbeiten und der Diplomarbeiten behilflich sein.

ISBN 978-5-261-01348-8

© Netunayeva I.M., Polikarpov A.M.,
Zusammensetzung, 2018

© Nördliche (Arktische) föderalen
Lomonosov-Universität, 2018



Итоги деятельности НОЦ «Интегративное переводоведение приарктического пространства» за 2017 г.

Реализация программ дополнительного образования. В научно-образовательном центре «Интегративное переводоведение приарктического пространства» Высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации САФУ реализуются две программы профессиональной переподготовки: «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и «Литературный перевод». В 2017 году разработана программа дополнительного образования для школьников «Занимательный перевод».

В 2017 году обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» завершили 76 слушателей, по программе «Литературный перевод» проходят обучение 12 слушателей.

Обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» помогает студентам САФУ инженерных направлений подготовки оформить заявки для стажировок в зарубежных университетах. В 2017 году стажировки получили три слушателя программы: Скоморохова О.В. (Норвегия), Янков И.В. (Венгрия), Шалабанова М.С. (Норвегия).

Ряд слушателей продолжает обучение по переводческому направлению, поступая в магистратуру САФУ на программу «Перевод в бизнес-коммуникации евро-арктического пространства». Как показывает опыт, знания, полученные по программе профессиональной переподготовки, позволяют им успешно справляться с программой магистратуры. В 2017 году по данной образовательной программе на разных курсах обучались четыре выпускника программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Работа в рамках международных проектов. В 2017 году была продолжена работа по проекту «Россия и Швеция: научные ис-

следования и международное сотрудничество». В рамках проекта проведено три научных мероприятия:

- Международный научный семинар «Коммуникативное пространство Швеции» (25 мая 2017 года);
- Круглый стол «Россия и Швеция: кросс-культурные аспекты научной коммуникации / Russia and Sweden: Cross-Cultural Aspects of Scientific Communication» (30 мая 2017 года);
- Научно-практический семинар «Швеция и Россия: кросс-культурная коммуникация глазами молодых ученых» (17 ноября 2017 года).

В указанных научных мероприятиях приняли участие лектор шведского языка кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова проф. М. Магнуссон и старший преподаватель Академии образования и экономики Высшей школы г. Йевле (Швеция) Л. Калининкова-Магнуссон.

В научных дискуссиях, развернувшихся в рамках указанных научных мероприятий, принимали активное участие магистранты первого и второго курсов, обучающиеся по образовательной программе «Перевод в бизнес-коммуникации евро-арктического пространства». Они обсудили не только ряд аспектов перевода и актуальные вопросы кросс-культурной коммуникации (особенности судебного перевода в Швеции, сотрудничество Швеции и России в сфере кинематографа, специфику перевода шведской рекламы, переводческие ошибки при письменном переводе с шведского языка и др.), но и сугубо практические вопросы, в частности, существующие программы обмена между Швецией и Россией и участие в них студентов САФУ.

Ряд магистрантов программы, находившихся во время мероприятий на стажировке в Швеции, представили доклады в дистанционном формате при помощи современных технических средств.

Участие в сетевых научно-исследовательских и образовательных проектах. Партнерами научно-образовательного центра являются:

- Центр российских и евразийских исследований (Уппсала, Швеция);
- Общество межкультурной германистики;
- Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта, Центр перевода и непрерывной языковой подготовки;

- Волгоградский государственный университет, кафедра теории и практики перевода;
- Орловский государственный институт искусств и культуры, кафедра иностранных языков;
- Калужский государственный университет имени К.Э. Циолковского, факультет иностранных языков;
- Северный государственный медицинский университет.

Вступление в исследовательские сети Национального арктического научно-образовательного консорциума. Одним из направлений деятельности Национального арктического научно-образовательного консорциума (НАНОК) является развитие сотрудничества между российскими исследователями из разных регионов и организаций, занимающимися вопросами Арктики и Крайнего Севера. Участие в научных сетях данного консорциума дает возможность найти партнеров из других университетов / научных организаций для подачи совместных заявок на конкурсы проектов, реализации различных видов научно-образовательного сотрудничества. Директор научно-образовательного центра «Интегративное переводоведение приарктического пространства» доктор филологических наук, профессор А.М. Поликарпов после подачи заявки на вступление в исследовательские сети Национального арктического научно-образовательного консорциума является руководителем исследовательской сети «Межкультурная профессиональная коммуникация и переводческая деятельность в приарктическом пространстве». К данной сети уже присоединились преподаватели из Мурманского арктического государственного университета.

Сотрудничество с работодателями. В рамках регулярных заседаний «Переводческой мастерской» в 2017 году были приглашены два представителя работодателей:

– Оксана Игоревна Хайрулина, кандидат филологических наук, доцент, начальник отдела обслуживания клиентов одной из крупнейших российских переводческих компаний ЭГО Транслейтинг (Санкт-Петербург);

– Марина Александровна Маркова, переводчик компании «Ру-филмс» (г. Москва), выпускник программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и магистерской программы «Перевод в бизнес-коммуникации евро-арктического пространства».

В рамках заседаний научного студенческого объединения «Переводческая мастерская» обсуждались актуальные вопросы организации переводческого труда в современном мире и обучения сложной профессии переводчика, а также рынка труда, реализации переводческих проектов в переводческих компаниях, требования к профессиональной компетенции переводчика (как письменного, так и устного). Были освещены также такие темы, как отбор переводчиков для выполнения перевода, требования к качеству перевода, правовые аспекты переводческой деятельности, особенности российского рынка переводческих услуг.

Представители работодателей также поделились своим опытом со слушателями программы профессиональной переподготовки «Литературный перевод». Мастер-классы, входящие в рабочую программу курса, провели Татьяна Николаевна Клушина (переводчик книги Евгении Фрезер «Дом над Двиной») и Марина Александровна Маркова (переводчик компании «Руфилмс», г. Москва).

Летняя школа перевода. Одним из ключевых мероприятий 2017 года стала «Летняя школа перевода» Союза переводчиков России, организованная НОЦ совместно с кафедрой перевода и прикладной лингвистики и Архангельским региональным отделением СПР.

Летняя школа перевода – это крупнейший переводческий форум, который собрал в Архангельске около 170 участников, в том числе представителей Словакии и Швеции. С 10 по 14 июля 2017 г. в мероприятии приняли участие ученые-переводоведы, представители ведущих переводческих компаний, практикующие переводчики, студенты – будущие переводчики. Основные цели форума – сплочение переводческого сообщества, определение и решение проблем переводческой отрасли, а также обмен передовым опытом. Среди участников форума были преподаватели кафедры перевода и прикладной лингвистики, студенты-переводчики САФУ и слушатели реализуемых в научно-образовательном центре программ ДПО.

Как подчеркнул председатель правления Союза переводчиков России В.В. Сдобников на открытии форума, десятая Летняя школа перевода проходит в столице Поморья не случайно: «САФУ – один из ведущих центров переводоведческих исследований, где очень трепетно относятся к профессии переводчика. Здесь очень много делается для подготовки действительно высококвалифицированных специалистов».

В рамках докладов, семинаров, дискуссий и мастер-классов обсуждались важнейшие проблемы переводческой отрасли и способы их решения, вопросы подготовки переводческих кадров и методики преподавания перевода, правовые аспекты переводческой деятельности. Одним из ключевых событий Летней школы перевода стало публичное чтение макета профессионального стандарта «Переводчик», на котором его разработчики представили в рамках тематического семинара проект этого важного для переводческого сообщества документа. Представители переводческих компаний «АКМ-Вест» из Москвы и «Литера» из Санкт-Петербурга разъяснили место и роль профессионального стандарта в реформе по созданию Национальной рамки квалификаций России, а также его влияние на будущее переводческой профессии.

Регулярные мероприятия по переводу. Ежегодно проводится совместно с кафедрой перевода и прикладной лингвистики и НОЦ «Интегративное переводоведение приарктического пространства» в сотрудничестве с Архангельским региональным отделением Союза переводчиков России *Международный конкурс письменного перевода «Arctic Transfer»*.

- 2015 год: 143 участника из России, Беларуси, Франции и других государств;
- 2016 год: 375 участников из России, Германии, Болгарии, Норвегии, Китая и других государств;
- 2017 год: 317 участников из России, Германии, Франции, Китая, Белоруссии, Украины, Израиля.

Несмотря на снижение количества участников (вызванное, вероятно, ограничением на выдачу сертификатов участникам при предоставлении перевода заведомо низкого качества), существенно расширилась география участников, а также повысилось качество выполняемых ими переводов.

Переводческая мастерская. Проводятся регулярные заседания научного студенческого объединения «Переводческая мастерская», в которых принимают участие студенты кафедры перевода и прикладной лингвистики и слушатели программ НОЦ «Интегративное переводоведение приарктического пространства». На заседания приглашаются практикующие переводчики, представители переводческих компаний, которые делятся со студентами своим профессиональным переводческим опытом.

Научная и публикационная деятельность. В 2017 году научно-образовательным центром проведено три научных мероприятия в рамках международного проекта «Россия и Швеция: научные исследования и международное сотрудничество»:

- Международный научный семинар «Коммуникативное пространство Швеции» (25 мая 2017 года);
- Круглый стол «Россия и Швеция: кросс-культурные аспекты научной коммуникации / Russia and Sweden: Cross-Cultural Aspects of Scientific Communication» (30 мая 2017 г.);
- Научно-практический семинар «Швеция и Россия: кросс-культурная коммуникация глазами молодых ученых» (17 ноября 2017 года).

Также совместно с кафедрой перевода и прикладной лингвистики проведено еще два научных мероприятия:

- Международный научно-практический семинар «Экология городской языковой среды» в сотрудничестве с администрацией города Архангельска (20 марта 2017 г.);
- Региональный научно-исследовательский семинар «Чужой среди своих. Свой среди чужих? Жизненная и творческая судьба русской эмиграции в Германии в 30–40-е годы» (27 октября 2017 г.).

Опубликован очередной (шестой) выпуск сборника научных трудов «Лингвистика и перевод».

Активное участие в научной жизни САФУ принимают не только сотрудники, но и слушатели программ научно-образовательного центра. В VI Региональной научно-практической конференции «Язык. Культура. Литература» в рамках месяца молодежной науки и Ломоносовских научных чтений студентов, аспирантов и молодых ученых САФУ имени М.В. Ломоносова приняли участие: Щепеткина Д.А., слушатель программы «Литературный перевод» с докладом «Перевод экспрессивных средств в научно-популярных текстах по физике» (научный руководитель проф. Поликарпов А.М.); Ярков И.В., слушатель программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с докладом «Особенности технического перевода при внедрении иностранного оборудования в условиях российского производства» (научный руководитель доц. Лютянская М.М.).

На научно-практической конференции «Глобальные тенденции развития в Арктике: взгляд из Архангельской области» (13 ноября 2017 года) с докладом «Проблема международных отношений

в Арктическом регионе: стратегия эффективной межкультурной коммуникации» выступила Мельгунова Е.А., слушатель программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (научный руководитель доц. Коканова Е.С.); на заседании научного студенческого объединения «Переводческая мастерская» с докладом «Перевод стоматологических терминов с английского на русский язык (на материале терминов по ортодонтии)» выступил Долбаненко В.С., слушатель программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (научный руководитель доц. Епимахова А.С.).

А.М. Поликарпов, А.С. Епимахова



Содержание

Итоги деятельности НОЦ «Интегративное переводоведение приарктического пространства» за 2017 г.	4
---	---

ЛИНГВИСТИКА

Раздел 1. Лингвосемиотика, когнитивная лингвистика, прагмалингвистика

<i>Брик А.В.</i> Семантика глагольных средств со значением динамиче- ского прикосновения в ремарках современных немецких драма- тических произведений.....	13
<i>Гостева Ж.Е.</i> Фрагменты русской и английской цветовой картины мира (на примере колоронима «черный»).....	18
<i>Давыдова Е.Э.</i> Когнитивно-матричный анализ англоязычных и рус- скоязычных терминов онкологии головного мозга.....	21
<i>Коновалихина К.В.</i> Эмоция «страха» в лингвистике.....	25
<i>Кузнецова Т.Я., Дубровских К.А.</i> Арктические термины-эквивален- ты в разных языковых системах.....	29

Раздел 2. Актуальные проблемы языковой коммуникации. Лингвистика текста. Стилистика текста

<i>Авдониная А.В.</i> Русские реалии в англо-американской мемуарной литературе начала XX века.....	35
<i>Амосова Н.В.</i> Герман Ревальдт – автор книги «Enträtseltes Russland»	40
<i>Галстян А.А., Поликарпова Е.В.</i> Описания природы на службе ав- торской интенции.....	43
<i>Гасанова С.Т.</i> Функционирование видо-временных форм англий- ского глагола в полноформатных новостных медиатекстах.....	50
<i>Ентус Н.Е.</i> О классификации обозначений ветра в современных англоязычных медиатекстах синоптической направленности....	56
<i>Ковалева М.Н.</i> Особенности коммуникативного поведения пред- ставителей английской, шведской и русской культур: сопоста- вительный анализ употребления эмоционально-окрашенных вы- сказываний.....	62

<i>Слепченко Н.С.</i> Особенности коммуникации в сфере разработки нефтяных и газовых месторождений.....	70
<i>Соломатин В.А.</i> Эмоционально-коннотативная лексика в романе Александры Анзеровой «Am weißen Meer»	73
<i>Троцюк М.В.</i> Жанрово-стилистические особенности романа Александры Анзеровой «Am weißen Meer» и проблемы перевода.....	77

Раздел 3. Филологические исследования в рамках сетевого сотрудничества

<i>Александрова Е.В., Коканова Е.С.</i> Сетевое сотрудничество в рамках проекта «Исследование межкультурного посредничества в период поставок по ленд-лизу арктическими союзными конвоями»....	82
<i>Лисицына Н.Н.</i> О формировании корпуса текстов на английском языке по развитию культуры здорового образа жизни молодежи	87
<i>Михайлянц О.В.</i> Литература эмиграции и русское зарубежье	90

Раздел 4. Экология городской языковой среды

<i>Бызова Н.М.</i> Геокультурное пространство Архангельска и его образы.....	96
<i>Воробьева О.И.</i> Экология языка в современном российском обществе	101
<i>Дракунова Ю.А.</i> Качество перевода меню на английский язык в ресторанах Архангельска	106
<i>Печинкина О.В.</i> Этнографический образ Архангельска начала XX века в произведении С. Грэхема «Непознанная Россия»	108
<i>Сабитова Л.Р.</i> Особенности перевода текстов в сфере туризма (на материале туристических сайтов Архангельской области) ...	112
<i>Соловьева Е.Э.</i> Безопасность городской среды как понятие и фактор коммуникации.....	115
<i>Сун Я., Лю Ф., Дружинина М.В.</i> Архангельск глазами китайцев	118
<i>Щепеткина Д.А.</i> Перевод на английский язык туристических сайтов (на примере г. Архангельска).....	121
<i>Щипицина Л.Ю.</i> Механизмы формирования образа города Архангельска в немецкоязычной интернет-коммуникации.....	125

ПЕРЕВОД

Раздел 5. Интегративное переводоведение

<i>Васильева Н.В.</i> Основные приемы перевода психологических терминов (на материале научной статьи по психологии работников со сменным графиком работы).....	131
<i>Власова А.М.</i> Особенности субтитрованного перевода на русский язык документального фильма телеканала ВВС «Планета Земля – Арктика».....	134

<i>Гнатюк А.С.</i> Из опыта использования системы мультязычных субтитров на сайте YouTube	138
<i>Долбаненко В.С.</i> Перевод стоматологических терминов с английского языка на русский (на материале терминов по ортодонтии)	141
<i>Дуркина К.А.</i> Проблемы перевода неполиткорректных высказываний в речах политических деятелей (на материале речей Дональда Трампа)	146
<i>Епимахова А.С.</i> Переводческая транскрипция как способ передачи социолингвистических особенностей речи	150
<i>Калинина К.С.</i> Из опыта использования специализированных программ для субтитрирования фильма «Зигзаг арктической удачи»	156
<i>Кожевников С.Д.</i> К вопросу о «ложных друзьях переводчика»: проблемы студентов и аспирантов	160
<i>Маценов Д.А.</i> Искусственные нейронные сети в переводе	164
<i>Машихина А.Д.</i> Некоторые аспекты перевода терминов в сфере судостроения	169
<i>Неудахина К.В.</i> Эстетика комфорта в переводных текстах гостиничных сайтов	173
<i>Поликарпов А.М.</i> О переводе книги Е.А. Гагарина «Die große Täuschung» на русский язык	179
<i>Рюмина С.В.</i> Особенности перевода рекламных текстов (на материале каталогов компании ИКЕЯ)	198
<i>Софронов В.А.</i> Черты к портрету военного переводчика (на материале воспоминаний участников арктических конвоев)	202
<i>Французова А.Д.</i> Лингвосемиотика и качество устного судебного перевода в Швеции	205
<i>Эйбер Е.В.</i> Способы перевода и восприятия эмфатического порядка слов	210

Раздел 6. Прикладные аспекты перевода

<i>Волыхина А.Ю.</i> Проблема перевода междометий с английского языка на русский	215
<i>Клишева О.В.</i> Один финский автор, три русских государства: переводы сказок С. Топелиуса в XIX–XXI вв.	221
<i>Кучумова А.Н.</i> Специфика перевода в сфере гастрономического дискурса	224
<i>Никифорова Л.С.</i> Особенности заголовков британской прессы и способы их перевода на русский язык	228
<i>New K.A.</i> On Translating Homeric Epic into Modern Languages (English and Russian)	233
<i>Уржумова К.С.</i> Особенности употребления реалий в романе Александры Анзеровой «Am weißen Meer»	244

ИЗ ОПЫТА СЕТЕВОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

<i>Дружинина М.В.</i> Опыт всероссийского сетевого сотрудничества в реализации гранта Министерства образования и науки (уровень аспирантуры).....	251
<i>Иванова О.Ю.</i> Цифровое образование: формы, технологии, мониторинг (из опыта Российского нового университета)	255
<i>Истомина О.В.</i> Сетевое взаимодействие при реализации дополнительных профессиональных программ: опыт и перспективы	259
<i>Лю Ф.</i> Сотрудничество Китая и России в лесной отрасли – межкультурные барьеры	262
<i>Сун Я.</i> Сетевое сотрудничество САФУ с организацией Hanban и консульством КНР в Санкт-Петербурге	265
<i>Ziethen Gabriele.</i> Bemerkungen zum Zustand und zur Verbesserung des Austausches im Bereich der Geistes- und Sprachwissenschaften	268

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ МАСТЕРСКАЯ

Переводы с английского языка

<i>Джордж Гордон Байрон.</i> В душе темно. <i>Перевод В.Е. Вовченко</i>	275
<i>Джордж Гордон Байрон.</i> Стихотворение в альбом, написанное на Мальте <i>Перевод Н.В. Добрыниной</i>	276
<i>Нил Пирт.</i> Деревья (песня из репертуара группы Rush). <i>Перевод А.С. Гнатыка</i>	276
<i>Дерек Махун.</i> Antarctica. <i>Перевод Н.С. Сергейчука</i>	277
<i>Венди Коуп.</i> Engineers' Corner. <i>Перевод И.А. Бабикова</i>	278

Переводы с французского языка

<i>Патрик Буске.</i> Bonjour monsieur l'hiver. <i>Перевод М.Т. Рыжик</i>	279
<i>Франц Эллен.</i> Manège d'hiver. <i>Перевод М.Т. Рыжик</i>	279
<i>Пернет Шапонниер.</i> La neige. <i>Перевод М.Т. Рыжик</i>	280

Переводы с немецкого языка

<i>Johann Wolfgang Goethe.</i> Ein Anderes. <i>Перевод Т.В. Левандовской</i>	281
<i>In einen Harung jung und stramm</i> (deutsches Volkslied). <i>Перевод Т.В. Левандовской</i>	282
Аннотированный список статей.....	283
Сведения об авторах	307